

سُورَةُ يٰسِيْنٍ

Yasiin Súura

Ruáingya Zuban *ot mazé*
Yasiin Súurar Torjuma

zoriya

Al-Qari Al-Sheikh Shams-ul Alam Fateh Alawi
Eng. Mohammed Siddique Basu Arakani

Preface

In the name of Allah, the most gracious the most merciful. Praise be to Almighty Allah. Blessing and peace be on His prophet Mohammed and all those who followed his guidance.

This is a comprehensive translation of the Holy Yasiin chapter whereon I have attempted to bring the strict-pure soul of its meaning and forced to equalize it with our own Rohingya Language. This translation is based onto some trustworthy interpretation of the Holy Quran such as Tafseer Qurtubi, Tafseer Ibn Kathir and Tafseer Al-Khazin. And to dispel some Quranic-word-problems; I have used the Tafseer Bayanul Quran of Allama Ashraf Ali Thanwi.

Here are some important instructions for readers to know about this translation that; this prophetic-work is only done for the sake of God Almighty's countenance. Neither it is done for any political causes or intentional-means nor to show the merit of such peculiar object. The religious duty and its service are absolutely obligatory in every state and part of one's life. I hate those who utilize their position in religious-services, only for earning honor and reputation. This is a kind of fruitless deed from which every Muslim must avoid it. God says:

فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا (الْكَافِرُونَ آيَةٌ 110)

“And whoever expects to meet his Lord, let him do righteous deeds, and in the worship of his Lord admit no one as his partner.”

Finally, I say my lovely Rohingya brothers to make hold of their own Rohingya Language firmly and struggle honestly and truthfully for its success, because the language is the national and racial banner.

*A seeker of Allah's forgiveness:
Shamsul Alam s/o Mvi Fayyadh Fateh Alawi
Jeddah. Dated 05.11.2006.*

Muúm Hotá

Allahr nam loi cúru gorír, zibá bicí Raháman ar mehérbán óla. Hárr taríf Allahr lá. Allahr poikambor Mohammed (SAW) arde íbar toriká mozin soloiya ókqol ór uore Allahr Ráhamot ar Sólam.

Ibá uggwá muktosor ot buzá zade éndila Yasiin súurar torjuma, zibát mazé añní kucíc goijjí, sóiyi asól maáni ré aní bálla. Ar zur diya giyé, íyan oré, añárar zuban loi borabor bone dé é torikáloi. E Torjuma wá, darmodar raké, houdún moutobor Quran or tofsir ókqol ór uore, zendilla níki, Tofsir Kúrtubi, Tofsir Íbne Kotsír, ar Tofsir Al Kházin. Ar baáz Qurani lofzó ókqol ór mockílat oré boiyan gori bálla, Molana Ashraf Ali'r "Tofsir Boiyanul Quran" ottún modot luwagiyé.

Kessú zoruri hotá, e tofsir or babote huwá zaddé kí, e bala ham mán, Allahr lá gorá giyé. Noó honó síasi sóbob loiyoré gorá giyé, ar noó honó háss ham or húbi daháibella gorágiye. Dini ham arde din-or-hédmot, insán ór zindigir hárr híssat mazé zoruri. Añní omaincóre nafosón gori, zará dini hédmot ore, izzot baráibálla arde nam zurai bálla goré. Iyán ekqísimmá folsára ham, ziyán óttu basi táqon, Musúlmán ólla bicí zoruri.

Añní hoóir, añár Rohíngya adoijja báiyain ókqol ore, tarár zuban or elóm ór uore imandarit sáte mehénmót gori bálla, torkír rassat foónsé foijjonto. Kí hotólla bóuli hoilé zuban hóde íba kqumi ar nosóli boutha.

Shómsul Alom

Molvi Fayyadh Fátéh Aláwi

Jiddáh. Tarík; 05.11.2006

سُوْرَةُ الْيَسِيْنِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

- (1) Yaa, Siin¹.
- (2) E hékmot wala Quran ór kosóm,
- (3) Becók, oñne [*Óu Muhámmed S.A.W* ²] poikambor, ókkol ór bútotun,
- (4) Uzu rastat mazé.
- (5) [*E Quran ibá*] nazil gorá giyé, zorbodós taakot wala, becá-bicí mehérbani goróyár torfóttun,
- (6) Oñne dhor lagai bélla, ou koum oré, zar bab-dada ré, dhor laga noóza, étolla tará behóbor.
- (7) Becók [*sázañr*] hotá sábet ói giyói, tará bicí zon ór uore, tóu tará iman nu anfbou.
- (8) Becók, Aññí tarár gola ókkol ót síyol dháli diyí, zín tarár zaim foijjonto óiye, étolla tarár matá, uor míkka, waá ói táikke.

يَس ١

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ٢

إِنَّا كَلَّمْنَا لَعْنِ الْمُرْسَلِينَ ٣

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٤

نَزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ٥

لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ٦

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٧

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْيُنِهِمْ أَغْشَاءً فَهُمْ إِلَىٰ

الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُونَ ٨

¹ Hórof iín ór maáni seróf Allah ye beétór zane de.

² Sóllolláhu Aláihe Wosóllom

(9) Ar, Añní tarár muún tú oñsá diyí, ar fisót tú oñsá diyí, ar tarár suk oré gúri raikkí, étolla tará no dekér.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا
وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

(10) Oñne tará ré dhor lagailé yó, yá, no lagailé yó, tarállá ekku dhoilla - tará iman nu aníbou.

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

(11) Oñne seróf uitaré dhor lagai báde, ze Quran oré maniza, ar Raháman óre andeká dhora. Étolla, oñne ítare kúcir-hóbor do, guná maf óibar, ar izzot ola bokcíc ór.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ
فَإِنَّهُ بِمَعْزِفِهِ وَأَجْرِكِ رَبِّ ۖ ﴿١١﴾

(12) Becók, Íba Añní [*zibá yé*] murda ré zinda goré, ar Añní lekí [*ou amól ókkol óre*], ziín tará age defeçáiyé, ar tarár alamot ókkol [*ziín tará fisé rakígiyói*], ar hárr [*bála bura*] ciz óre Añní joma gorí raikkí, sáf-sáf kitab (Lohémaáfúz) ót mazé.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتِ وَنَكْتُبُ
مَا قَدَّمُوا وَآثَرَهُمْ وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُبِينٍ ﴿١٢﴾

(13) Ar, oñne tarár sámmè, mesál ekkán boyan goró, cóor gán ór manúic cún ór mesál, zehón poikambor ókkol, (cóor) yían ór hañsé aiccé.

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

(14) Zehón Añní tarár hañsé [*poikambor*] dui zon defeçáiyi, tará duiní-zon ré inkar gorí félayiye, étolla Añní tesára zon loi bol diyí, tói tará [*poikambor ókkole*] hoiyé, “Becók, añára tuáñrár hañsé defeçá giyéde rosúl ókkol.”

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ الْمُرْسَلِينَ فَكَذَّبُوهُمَا فَعُزِّزْنَا لِيَا لَيْتَ الْوَائِيْنَا
إِلَيْكُمْ مُرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

(15) Tará hoiyé, “Tuáñra yóto, añárar dhoilla manúic, ar Raháman é, honó kessú nazil noó goré. Tuáñra seróf, misá hotá hoódde.”

قَالُوا مَا آتَانَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ
الرَّحْمَنُ مِنْ سَمَاءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

(16) Tará [Rosúl ókkol é] hoiyé, “Añárar Rob é zane, becók, añára tuáñrár hañsé defeçá giyé de, rosúl ókkol.”

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

(17) Ar, añárar honó zimma náí, seróf sáf-sáf gorí foóñsái doon baade.

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

(18) Tará hoiyé, “Becók, añára tuáñra ré, onassí bóuli buzír. Zodi tuáñra ham yían eri no dilé, añára hámaká, tuáñra ré fattór maijjoum, ar hámaká añárar torfóttun tuáñra ré duk fade éndila azab diyoum.”

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجِمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنْ عَذَابِ آئِبٍ ﴿١٨﴾

(19) Tará [Rosúl ókkol é] hoiyé, “Tuáñrár onassí tuáñrár fúañti lagi táikke. Tuáñra ré, batai diya giyéde, étolla níki? Bólke, tuáñra [kufíri arde ciríkír] hód oré dhiyáñí zouya koum.”

قَالُوا طَيَّرْنَا بِكُمْ مَعْكُمْ أَيْنَ ذُكِّرْتُمْ
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

(20) Ar, cóor ór, ahéri matát tú manúic uggwá, duñri aiccé. Íte hoiyé, “Óu añár koum ókkol, poikambor ókkol óre mano.”

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ
يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

(21) Uitarár rasta mozin solo, zetará tuáñráttú honó muzuri no mage, ar tará sóiyi rastat mazé asé.

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْتَلْكُمْ أَجْرًا وَهُمْ يُهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

(22) Ar, añní kiállá ebadot no goittám Uibá ré, zibá ye añáre foida goijjé, ar zibár hañsé tuáñra beggún ottú [moot or baáde] wapes wáforibóu.

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

(23) Añní Íba (Allah) ré eri diyóre oinno maabud ókkol óre fuñza goittám né? Zodi Rahám goróya (Allah) ye, añárállá honó nuksan goittóu sailé, ítarar (maabud or) cúwaric é honó fáaida no dibóu, noó añára ré basai faribóu.

أَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَأَتَّعِنَنَّ عَنِّي سَفَعَتْهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونِ ﴿٢٣﴾

(24) Añní éen óile bicí gumrát mazé ói zaiyoum bói.

إِنِّي إِذَا لَفِيَ ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٤﴾

(25) Añní iman ainní tuáñrár Rob ór uore, tóile [tuáñra yó] añár hotá fúno.

إِنِّي ءَأَمِنْتُ بِرَبِّكُمْ فَأَسْمَعُونَ ﴿٢٥﴾

(26) Huwá giyé dé [taré, zehón kafér ókkol é taré mari félaye], “Jonnot ot gólo góí.” Íte hoiyé, “Zodi, e hákikot tán, añár koum e zaintou,

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

(27) [Yián kibouli hoilé] añáre añár Rob e, maf gorí diyé, ar añáre izzot wala ókkol ór, bútoe gorí diyé.”

بِمَا عَفَّرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

(28) Ar ítar baade, ítar koum or uore, Añní asman ottú honó fóus [fíristá] lamai noó di. Ar, noó Añártú lamai bélla

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٨﴾

dorhar óoil.

- (29) Yían úde uggwá boro abas, ar éhon ítara [mat lor sára mori yóre] zurai giyói.
- (30) E bonda ókkol ór uore, boro afsús! Honó rosúl ítarar hañsé aái noó fare, seróf, tará ré téceraiyé dé baade.
- (31) Ítara noó deké níki, ítarar agortú, Añní hodún fissán óre hálak gorí félaiyi - tará ítarar hañsé [ei duniyait] wapes nu aibóu?
- (32) Ar, honíkka bat náí, beggún ottú Añár hañsé, háñzir wáforibóu.
- (33) Ar, ítarallá ekkán nicáni mora zobin. Añní yían oré ziañta goijjí, ar yían ottú dana neelaiyí, ar íntu tará há.
- (34) Ar, Añní éçe banaiyí bariza ókkol, hájur gas ór, ar aňggur ór, ar Añní éçe jari gorí diyí, kuwa ókkol.
- (35) Taáke, [tará] éttu gula hái bolla. Ar, fín óre, tarár hát é goijjé dé noó, tóuka, tará cúkuria no goré?

إِنْ كَانَتْ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَوَجْدَةً فَإِذَا هُمْ خَنِيمُونَ ﴿٢٩﴾

يَحْسِرَةٌ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٠﴾

الَّذِينَ رَأَوْا كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

وَإِنْ كُلُّ لَمَامٍ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مَحْضُرُونَ ﴿٣٢﴾

وَأَيُّ آيَةٍ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ الْمَيْتَةِ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَجْمٍ لِيٍّ وَأَعْنَبٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

(36) [Íba] hárr cékayot ottú pak, zibá yé hárr ciz oré zur-zur banaiyé, zín zobin ottú fúçe, ar tarár nizor [insán] ot, ar zín tará no zané.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ
وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

(37) Ar, ítarallá ekkán [ibrot or] nicáni óilde rait. Añní íntu din [or foór] oré súli loi félai, éhon ítara añdár ót óizagói.

وَعَايَةَ لَهُمْ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ
فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

(38) Ar, Beil sole, yían ór mokoror goijjá zagar íkka. Yían, kuwot wala, hárr kessú zanoyar andaza.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا
ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

(39) Ar, San; Añní yían ólla, monzil ókkol mokoror goijjí, oddúr foijjonto fán, zeén yían furan fúaná-hájur-dhaggwar dhóilla ói wapes aiyé.

وَالْقَمَرَ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّى
عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

(40) Yían Beil ollá noó, San oré dóri bellá, noó rait e din oré bárai zaibellá, ar hárr ekkán [nizor] gúre-de-rastat mazé báce.

لَا الشَّمْسُ بِنَبْعٍ لَهَا أَنْ تَدْرِكَ
الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

(41) Ar, ítarallá [ibrot or] nicáni yían dé, Añní tuillí, tarár boncó ré, bóra zañas ót mazé.

وَعَايَةَ لَهُمْ أَنَا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ الْمَسْحُونِ ﴿٤١﴾

(42) Ar, Añní ítarallá, [kicthi] yían ór dhóilla aró banaiyí, zín ór uore tará sorér.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

(43) Ar, Añní zodi saitám, tará ré dhufái félaitam, noó tará ré honíkka modot goróya táaitou, noó tará ré basai tóu.

وَأِنْ نَّشَأْنُكُمْ فَلَاصِرٍ لَّكُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَدُونَ ﴿٤٣﴾

(44) [Yían] seróf, Añár mehérbánir zoriya, ar uggwá muddot foijjonto, tarár fáaida óiballá.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

(45) Ar, zehón tará ré huwáza, agor arde fisór gunáttú baso, taáke, tuáñrár uore Allahr rahámot óitfare.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ
وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

(46) Ar, honó [ekkán ibrot or] nicáni, ítarar hañsé aái noó fare, ítarar Rob ór nicáni ókkol ór bútottun, zían óre tará fith di noó féla.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِنَا
رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

(47) Ar, zehón tará ré huwáza, “[Allahr rastat] hóros goró, Allah ye tuáñra ré diyé dé, rizik ottú”, (tará) kafér ókkolé, iman wala ókkol óre hoó, “Añára uitaré hábaitam níki, zará ré Allah ye saitóu, [nize] hábai faittou? Tuáñra seróf kúla gumráit mazé asó.”

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْظِعِم مِّنْ لَّوْنِشَاءِ اللَّهِ أَطَعِمَهُ إِنَّا نَنُتِرُ الْآلِ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾

(48) Ar, tará hoóde, “[Kiyamot or din or] wada yían hoñéte óibou de, zodi tuáñra háñsa óile?”

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

(49) Tará seróf uggwá abas ór entezar ot, ze

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَحِدَةً تَأْخُذُهُمْ

abas e tará ré dóuri félaibóu, tará tooral goréddé woktót mazé.

(50) Yía, tará noó wosíyot gorí faribóu, noó tarár bou-fuain dór éçe, wapes aái faribóu.

(51) Ar, Cínggat fúu diya zaibou (maáni: dusára fúu), ar éhon, tará hobor ókkol ottú, tarár Rob ór íkka, toratori gorí neeli zaibou.

(52) Tará hoibóu, “Hái-añárar-afsús! Añára ré hone tulílóu de ya, añárar gúm or zagat tú, [tará ré huwá zaibou], “Yián éri Raháman é wada goijjíl dé, ar poikambor ókkol é háñsa hoóil de.”

(53) Íba, seróf, uggwá abas óibou, ar éhon, ítara beggún óre Añár hañsé háñzir gorá zaibou.

(54) Aijja [háñcorót din] honó nofsór uore kessú zulúm noóibou, ar tuáñra ré honó joza diya no zaibóu, seróf, tuáñra zían goittá [yían ólla baade].

(55) Becók, Jonnot wala ókkol, aijja, kúcir jiníc ókkol loi, duadit mazé táaibou.

(56) Ítara arde ítara bibi ókkol, sáyat mazé falong ókkol ór uore, élandi táaibou.

وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

وَيُنْفِخِ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

قَالُوا يَا بُولَاقَانَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

فَالْيَوْمَ لَا تَنْظُمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تَنْجُرُوبٌ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمِ فِي شُغْلٍ فَكَهُونٌ ﴿٥٥﴾

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَىٰ الْأَرَائِكِ مُتَّكِفُونَ ﴿٥٦﴾

(57) Ítarallá éçe gula-gala asé, ar ítarallá zían saá, yían diya zaibou.

لَمْ فِيهَا فَكَيْهَةٌ وَهُمْ مَا يَدْعُونَ ﴿٥٧﴾

(58) [Ar ítara ré hoibóu] “Sólam” (cánti), bicí mehérbani-goróyar Rob ór torfóttun uggwá lofzó.

سَلِّمْ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

(59) Óu mujirim ókkol, aijja tuáñra alok ói zoogói.

وَأَمْتَرُوا النَّيْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

(60) Añní tuáñrattú wada noó loi né, Óu Adom or fuain ókkol, tuáñra Cóitan óre fuñza no goríbólla. Becók, íte tuáñrálla zahéri dhucmon.

أَلَمْ أَعْهَدَ إِلَيْكُمْ بَنِيَّ إِدَادِمَ أَن لَّا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٠﴾

(61) Ar, tuáñra [seróf] Añár ebadot goró. Yían uzu rasta dé.

وَأَنِ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

(62) Ar becók, íte [Cóitane], tuáñrár bicí manúic ókkol óre, gumrá gorí félayié. Tóu tuáñra ki, no buzíta dé néki?

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

(63) Yían, ou Jáhannam, zían tuáñra ré wada diya giíl.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

(64) Aijja éçe [Jáhannam ot] gólo góí, tuáñra kufíri goijjó dé étolla.

أَصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

(65) Aijja, Añní bon gorí diyoum, tarár gal ókkol óre, ar, tarár hát ókkolé Añár lóí hotá hoibóu, ar, tarár théng ókkolé

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَنَشْهَدُ أَرْجُلَهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

gobá dibou, zín tará hamaitóu [*iin ór babote*].

(66) Ar, zodi Añára sailé, tarár suk ókkol óre, búzai félai faittam, ar tará rasta faibellá duñrilé, keénggóri tará deki tou?

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا
الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

(67) Ar, zodi Añní saitám bóuli, Añní ítara ré [*januwar ór, yáto, jan-sára-jiníc ór*] súrot bodoli di félai faittam, ítarar zagat mazé. Tóile, ítara noó muúm míkka zai faittóu, noó wapes fíri aái faittou.

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ
فَمَا اسْتَبَقُوا صُبْحًا وَلَا يُرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

(68) Ar, zaré Añní lamba boc di, Añní tar foidiaci ré [*tobiyot or háalot oré*] físsá fírai di [*takot ottú komzurir íkka*]. Tóu, tará akol no goré néki?

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

(69) Ar, Añní íba [*Muhámmed o-*] ré ceér huwá noó cíkai, ar noó yían íballa laayek. [*íba ré diya giyé dé elóm*] Yían tó seróf nosíyot, ar sáf-sáf Quran.

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ
مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

(70) Uitaré dhor lagai bélla, zar dil zinda asé, ar, kafér ókkol ór uore [*azab ór*] hotá sábet gorí bólla.

يُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقُّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

(71) Ítara no dekéer néki? Añár nizor hát é banai yidé iin ór bútotun, Añní ítarallá

أُولَئِكَ يَرَوْنَ أَنَا خَلَقْنَا لَهُمْ وَمَا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَمْنَا لَهُمْ لَهَا

gouru sóol ókkol banaiyí, étolla, tará ìn
ór girós óiye.

مَلِكُونَ ﴿٧١﴾

(72) Ar, Aññí ìn óre tarálla cóib-botá
(*norom*) gorí diyí, étolla, ìn ór bítottun
hodún tarár súwari óiye, ar hodún tará
há.

وَدَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُمُونَ ﴿٧٢﴾

(73) Ar, ítarallá, éce aró bicí fáaida asé, ar
fiiyon ór jiníc [*dut*] ó asé, tarfore yó
kyá tará cúkuria no goré?

وَهُمْ فِيهَا مِنْ نَفْعٍ وَمَشَارِبٍ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

(74) Ar ítara, Allah ré no mani yóre, oinno
kyó ré maabud banaiyé, tará modot
faibar acá yé.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

(75) **Tará** [*maabud ókkol é*] ítara ré modot
gorí no faríbou, ar **tará** ré, ítarar uldha
fóujj banai, háñzir gorá zaibou.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُنْحَضُونَ ﴿٧٥﴾

(76) Tóile, ítarar hotá yé, tuáñre ferecani no
goróuk. Becók Añára, ítarar dil or
bútoror, ar, baárór hotá ré, zani.

فَلَا يَخْرُجُكَ قَوْلُهُمْ

إِنَّا نَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

(77) Insán é no dekér né? Aññí ítare [*Wubái
Bín Hólof óre*] nutfar tú foida goijjí,
tarfore yó, íte kúllunghála mukabela
goróya.

أَوْلَدٍ بَرٍّ أَلَسْنَا

خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٧٧﴾

(78) Ar, íte Añár cán ót mazé mesál boiyan goijjé, ar foórái félayiye, ítar nizor foidiaci ré. Íte hoiyé, “Hone zinda goríbóude e háñthdhi ókkol óre, zehón íin guri-guri óizagói?”

وَصَرَ بِنَا مَثَلًا وَنَسَى خَلْقَهُ. قَالَ
مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

(79) Oñne hoó, “Uibá yé tará ré zinda goríbou, zibá yé tará ré foóila bár foida goijjé, ar Íba hárr kisímmá foida gorá ré zanoya.

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ
عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

(80) Zibá yé, tuáñrallá háil gas ottú ooin banaiyé, ar éhon, tuáñra (gas) íin óttu ooin dóror.”

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ
مِنَهُ تُوقَدُونَ ﴿٨٠﴾

(81) Noó níki, Zibá yé asman ókkol arde zobin oré banaiyé, [iba yé] ítarar dhoilla [manúic] banai faré? Waakí fare. Ar Íba óilde asól banoya, hárr kessú zanoya.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
يَقْدِرُ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُم بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

(82) Íbar hókum endilla dé, zehón Íba yé honó ciz oré erada goré, Íba yían óre hoó, “Ó”, éhon yían óizagói!

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

(83) Ibá pak Allah, zibár hát ot mazé, hárr ciz or hókumot asé, ar Íbar éçe [kiyamot or dín], tuáñra beggún wapes ói zaibagói.

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

Zuban or Kaa-nun (Language Rules)

1. Hórof (Alphabets)

a	b	c	ç	d	e	f
g	h	i	j	k	l	m
n	ñ	o	p	q	r	s
t	u	v	w	x	y	z

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

2. Gutá (Stressed)

Ful	Fúl	↑
Sal	Sál	
Fan	Fán	

Bura Burá Búra
Fara Fará Fára

4. Thana (Pulling)

do	doo	→
no	noo	
zo	zoo	
nol	nool	
dhor	dhoor	
mana	maana	

6. Thana Ókkol (Pulling Types)

Gaa Gaá Gáa
Neel Keén éen
Biili Ziín iin
Fool Boól Sóol
Muu Muúntu Súura



1a. Noya hórof ókkol

(New characters)

C = sh ش
camíc = spoon
calic = 40

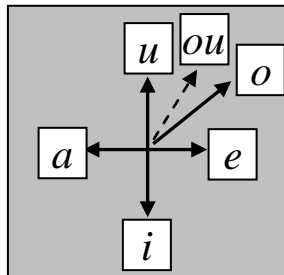
Ç = rd رط
caça = mat
naça = closed

Ñ = an'
fañs = 5
añra = coal

3. Zerzobor (6 vowels)

a	e	i	o	u	ou
á	é	í	ó	ú	óu

Ou Qurane Korim
Alemi fúlor houli

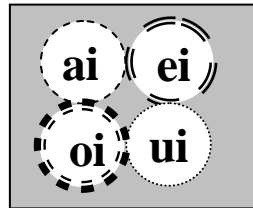


5. Fakká-rái-ya

(4 Circular Vowels)

ai	ei	oi	ui
ái	éi	ói	úi

sai beil tui soil
sái dhéil súi óiye



7. Dui Hórof (Dual Chrs)

d = dadi, dán, dui
dh = dhandha, dhail

t = tui, tuán, táli
th = thala, thambu
ts = tsáani

h = ham, holom
h = háwa, háñc
kh = khalid, khán

n = nani, nam, nun
ng = ngapúra
ny = nyong cóng

Doró Kaanun ókkol (Advanced Rules)

1. Ahéri fissá gutá (Ending stress)

Golot (X)	Sóiyi	Sóiyi Mozbut	Maáni
cúllo	cúlloó	cúlloh cúllò	sixteen
háñtaro	háñtaroó	háñtaroh háñtarò	seventeen
kéla	kélaá	Kélah kélà	game

2. Ahéri zurr (End Trailing Effect)

Golot (X)	Sóiyi	Sóiyi Mozbut	Maáni
gór		górr	house
háf		háff	snake
rel		rell	train
hár	háar	hárr	all

3. Behañ-thana abas (Different Pulling)

Golot (X)	Sóiyi	Sóiyi Mozbut	Maáni
sóon	sóawn	sóaun	plate
góon	góawn	góaun	grinding

4. “Ou” arde “Oi” bazáiya abas

(Ou+Oi = Ooi)

Golot (X)	Sóiyi	Sóiyi Mozbut	Maáni
ouin	ouoin	ooiin	fire
fouil	fouoil	fooil	wood piece

5. “ñ” Nak or abas or zaga (Nasal sound)

Golot (X)	Golot (X)	Sóiyi Mozbut	Maáni
tuñ		tuñí	You
oñe	oñone	oñne	You
dhéñ		dhéñi	Rice-lever
kuiñr		kuñir	Dog

6. Ek lofzót duwá “ñ” (Two “ñ” in a word)

Golot (X)	Golot (X)	Sóiyi Mozbut	Maáni
añáñra	aáñra	añára	we
tuñáñra		tuáñra	you
fuñáñra		fuañra	Insect eaten
zíñañ		zíañ	vegetable
dhoñór		dhoóñr	big
añí		añní	I